

13. Folosirea adjectivelor de gen feminin. In: <https://brainly.ro/tema/1023641> (vizitat la 1.04. 2022)
14. Sporiş V. Le champ stylistique adjectival. La description.  
In: [http://old.upm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_europeana/Lucrari5/IETM5\\_Part40.pdf](http://old.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari5/IETM5_Part40.pdf) (vizitat la 3 mai 2022)
15. Substantivizarea prin conversiune. Substantivizarea adjectivului. In:  
<https://www.scribub.com/literatura-romana/gramatica/>.php (vizitat la 28 aprilie 2022)
16. Substantivizarea adverbului. In: <https://lexicologialimbiromane.ro/vocabularul/mijloace-de-imbogatire-a-vocabularului/schimbarea-valorii-gramaticale/substantivizarea/> (vizitat la 29 aprilie 2022)

## LA PÉDAGOGIE PAR PROJET COMME MOYEN DE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE LITTÉRAIRE

### PROJECT-BASED LEARNING AS A STRATEGY OF DEVELOPING LITERARY SKILLS

*Natalia Avornicesă, docteur en sciences de l'éducation,  
maître de conférences,  
Université Pédagogique d'État «Ion Creangă», Kichinev*

*Natalia Avornicesă, PhD, associate professor,  
"Ion Creanga" SPU, Chisinau  
ORCID: 0000-0001-7451-079X*

**CZU: 37.016:821.133.1**

**DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p160-165**

#### **Rezumat**

Proiectul reprezintă o metodă de bază în contextul științelor educației și a didacticii limbilor străine. Cu toate acestea, există aspecte nevalorificate în anumite contexte pedagogice. Acest articol are drept obiectiv elucidarea demersurilor didactice ale metodei proiectului în studierea literaturii franceze de către studenți, viitoare cadre didactice de limbă franceză ca limbă străină. Astfel, printre multiplele exemple de proiecte ce ar putea determina dezvoltarea competenței literare se numără elaborarea unei antologii literare, crearea unui blog, redactarea unei culegeri de citate pentru o anumită perioadă studiată din literatură, elaborarea unui dicționar cu termeni literari specifici unui anumit secol, participarea la concursuri literare, etc.

**Cuvinte-cheie:** metoda proiectului, limbă străină, literatură, competență literară.

#### **Abstract**

The project-based learning is a basic method in the context of education sciences and language teaching. However, there are aspects that are not valued in certain pedagogical contexts. This article aims to elucidate the teaching approaches of the project-based learning in the study of French literature by students, future teachers of French as a foreign language. Thus, among the many examples of projects that could determine the development of literary competence are the elaboration of a literary anthology, the creation of a blog, the writing of a collection of quotations for a certain period studied in literature, the elaboration of a dictionary with literary terms specific to a certain century, participation at literary competitions, etc.

**Key-words:** project-base learning, foreign language, literature, literary competence.

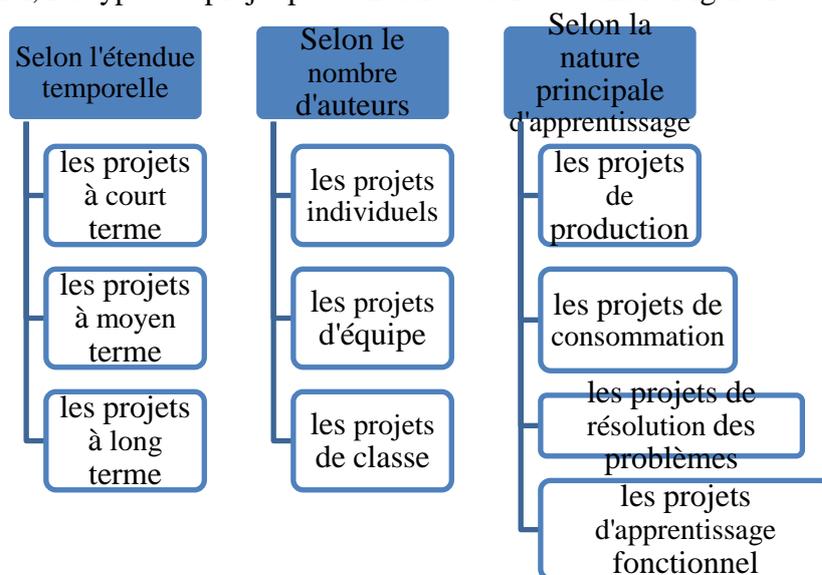
La démarche de la pédagogie par projet n'est pas tout à fait une nouveauté dans le contexte de la didactique moderne et les sciences de l'éducation. Même si cette méthode est devenue très utilisée au XX<sup>e</sup> siècle, son apparition est associée avec les travaux de John Dewey, philosophe et pédagogue américain de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le but de cette petite recherche est de montrer les contextes didactiques de la pédagogie par projet dans le cadre d'un cours de littérature de formation de futurs enseignants de FLE à l'Université pédagogique d'État « Ion Creanga » de Chisinau. Cela veut dire, comme est indiqué dans le titre de l'article, le développement de la compétence littéraire. Cette remarque est importante car le but principal n'est pas le développement des compétences linguistiques, même si elles sont présentes implicitement lorsque les étudiants travaillent avec les éléments littéraires.

Une caractéristique importante de la pédagogie par projet est sa dimension complexe. Elle n'implique pas seulement les compétences linguistiques ou comme dans notre cas, la compétence littéraire, mais aussi des compétences transdisciplinaires. « Elle crée ainsi un lien entre l'école et le monde extérieur, et donne un sens aux savoirs abordés. En termes de compétences, elle ajoute bien souvent à la liste précédemment proposée des compétences organisationnelles, manuelles et artistiques.» [2, p. 10]. Une autre opinion, vis-à-vis du sujet évoqué, suggère: « De surcroît, les élèves acquièrent ainsi une connaissance approfondie du contenu, ainsi que les compétences en matière de réflexion critique, de collaboration, de créativité et de communication. » [5].

En outre, cette méthode, s'inscrit parfaitement dans le contexte de l'approche actionnelle et ses principes d'après le CECRL. Cela veut dire que les apprenants « étudient et répondent à un problème ou un défi authentique, engageant et complexes avec une attention profonde et soutenue». [5]. Assez souvent la pédagogie par projet est associée avec l'enseignement par action. Elle permet la connexion avec le monde réel avec des tâches réelles, pas seulement linguistiques ou littéraires. «L'apprenant est mis en situation de réaliser un projet qui objective l'acquisition de savoirs et de savoir-faire nouveaux.» [1, p. 60].

Jean Proulx expose une typologie complexe des projets par plusieurs critères. L'intérêt de cette étude va vers trois dimensions de la classification proposée par l'auteur : selon l'étendue temporelle, selon le nombre d'auteurs et selon la nature de l'activité principale d'apprentissage [3, p. 43-52]. Ainsi, les types de projet peuvent être observés dans la Figure 1:



**Figure 1. La typologie de projets (d'après Jean Proulx)**

L'auteur cité inclut encore un autre critère de projet selon leur dimension politique ou stratégique, mais cette caractéristique ne vise pas notre recherche. Pour un cours de littérature

les types de projets les plus pertinents sont les projets à moyen terme et les projets à long terme (selon l'étendue temporelle) ; tous les types de projets selon le nombre d'auteurs ; les projets de production, les projets de résolution de problèmes (selon la nature principale d'apprentissage). Dans ce contexte, il est bienvenu d'introduire l'explication des projets de production, qui pourrait créer des confusions : les apprenants sont dans la situation de créer des « produits qui donnent lieu à des opérations manuelles et technologiques qui font passer du matériel plus ou moins informel à un état plus défini et plus fonctionnel. » [3, p. 50].

Le modèle de pédagogie par projet se compose de sept caractéristiques, celles-ci offrent une vision ample sur les perspectives à ne pas négliger dans un contexte didactique :

- L'apprenant se concentre sur une grande question ouverte, un défi ou un problème à recherche à répondre et/ou à résoudre.
- La pédagogie de projet intègre dans l'équation ce que les élèves doivent savoir, comprendre et être capables de faire sur le plan scolaire.
- Elle se base sur la recherche.
- L'élève utilise les compétences du XXI<sup>e</sup> siècle telles que la pensée critique, la communication, la collaboration et la créativité.
- Intègre le choix de l'élève dans le processus.
- Offre des possibilités de rétroaction et de révision du plan et du projet.
- Exige des élèves qu'ils présentent leurs problèmes, leur processus de recherche, leurs méthodes et leurs résultats. [5]

L'évocation de ces caractéristiques est importante dans l'élaboration des tâches concrètes par les étudiants. De même, un autre principe de base à ne pas négliger est représenté par les étapes d'un projet:

- Identifier un défi ou un problème unique;
- Étudier le défi en utilisant le processus d'enquête et appliquer les idées de la discipline;
- Explorer les idées et les mettre au défi par le biais d'activités collaboratives;
- Utiliser le processus d'enquête pour affiner les produits;
- Développer le produit sommatif qui répond au défi ou au problème et partagez-le publiquement [5].

Alors, voyons à cette étape, du point de vue pragmatique comment la pédagogie par projet peut être présente et exploitée au cours de littérature ayant comme objectif principal le développement de la compétence littéraire.

Tenant compte du fait que la pédagogie par projet peut s'étendre pour une période plus longue de temps, d'une semaine à un semestre, on peut proposer les exemples suivants :

- L'élaboration d'une courte anthologie littéraire pour un siècle ou pour la période étudiée. Rappelons ici que les étudiants étudient un ou plusieurs siècles pendant un semestre. Cette activité leur permet de synthétiser le contenu de toute la période étudiée. Nous avons mentionné qu'une caractéristique de la pédagogie par projet est la discussion à la fin du processus, des méthodes de recherche, leurs problèmes. Comme nous avons déjà utilisé cette méthode, après l'élaboration de l'anthologie, les étudiants ont réalisé comment c'est difficile de ne pas laisser passer des fautes, que ça soit des fautes de grammaire ou d'orthographe. Ils voulaient que leur travail soit idéal, mais ils ont réalisé que c'est difficile et cette difficulté les a faits comprendre le travail des professeurs dans l'élaboration des manuels, des supports de cours, etc.

- Un autre exemple consiste dans l'implication à un concours littéraire, de nouvelles ou poésies etc. qui existe en réalité. Dans ce cas le travail peut être individuel ou collaboratif.
- L'élaboration des fiches de lecture, des cahiers de lecteur d'après les œuvres lues d'une certaine période littéraire. Les étudiants présentent à la fin du semestre un portfolio des œuvres lues, le cadre didactique peut mettre l'accent dans ce cas sur la créativité et l'imagination des étudiants dans la création des portfolios.
- L'élaboration d'un recueil de citations préférées de la période littéraire étudiée. Cela fait preuve d'une lecture analytique, quelques citations pourraient être commentées par l'étudiant à l'oral ou dans le recueil proprement dit.
- Critique radiophonique – enregistrement d'une interview avec un écrivain. Il s'agit d'une imitation ou d'après les possibilités, un vrai enregistrement avec un écrivain francophone du pays.
- L'élaboration de la quatrième de couverture d'un livre, identification des éléments à introduire et le travail de la mise en page.
- L'élaboration des premières pages d'un roman d'après les principes de la période littéraire visée. Ce projet est pertinent vers la fin du semestre, après avoir étudié les caractéristiques du roman d'un certain siècle ou période.
- L'élaboration d'un dictionnaire des termes littéraires typiques pour un siècle ou période (genres, écrivains, œuvres). C'est un travail minutieux qui peut être proposé pour un semestre ou toute l'année académique.
- Écrire une lettre à un auteur. Il s'agit ici plutôt des écrivains qui sont vivants, pour que la tâche du projet soit plus vraisemblable.
- Élaborer un blog littéraire du groupe (ou de la période étudiée), simple, d'après les compétences digitales des apprenants.
- Adaptation théâtrale d'un passage de roman et sa mise en scène. Ce type de projet pourrait nécessiter une période plus longue de préparation et pourrait être présentée dans le cadre des activités des Journées de la Francophonie, pour avoir un vrai public.
- Mise en scène d'une pièce de théâtre. De nouveau, il est nécessaire d'avoir un vrai public ou les apprenants peuvent participer à un festival de théâtre.
- Un autre exemple de projet littéraire peut être cité de l'auteur Thi Mai Huong Ha: «La réalisation d'un projet tel le nôtre (réaliser une revue littéraire pour le Département de français) permettra d'intensifier les interactions entre l'espace scolaire et l'espace social: le projet rapproche le travail scolaire de la situation réelle. Faire une revue littéraire n'est pas une pratique purement scolaire, elle existe dans la société et la démarche de projet s'en inspire. En faisant ce projet, les étudiants se prennent au jeu et sont libérés d'une situation classique de travail scolaire qui les pousse généralement vers des mécanismes de défense habituels. » [4, p. 3].

En allant plus loin, il est nécessaire d'illustrer un exemple d'un plan d'élaboration d'un projet qui pourrait diminuer le travail complexe du professeur et des apprenants:

**Tableau 1. Exemple d'un plan de la mise en œuvre d'un projet – élaboration d'une courte anthologie littéraire**

Étapes	Dates	Opérations	Responsable(s)
Préparation	15 au 30 septembre	Identifier les caractéristiques d'une anthologie Déterminer les composantes à introduire (ex. photos, biographies, liste d'œuvres, informations sur les écrivains/courants littéraires etc.) Répartition des tâches	Toute l'équipe
Mise en œuvre	30 septembre au 30 novembre	Travail individuel, en équipe par thème ou chapitre – auteur, courant Élaboration de l'introduction et des conclusions de l'anthologie	Nom, prénoms des personnes pour chaque partie
Évaluation	1 <sup>er</sup> au 8 décembre	Correction linguistique Évaluation du travail personnel, ensuite évaluation réciproque	Toute l'équipe
Présentation	8 au 10 décembre	Présentation au groupe, au professeur, aux autres étudiants.	Nom, prénoms des personnes qui vont présenter

Dans le Tableau 1 est présenté un exemple d'un plan de la mise en œuvre d'un projet pour l'élaboration d'une courte anthologie littéraire. Pour la première rubrique, il y a quatre étapes: préparation, mise en œuvre, évaluation et présentation. La deuxième rubrique indique la période ou les délais. Les opérations se trouvent dans la troisième rubrique et se réfèrent aux consignes concrètes à faire pour chaque étape de travail. Les personnes responsables sont indiquées dans la dernière rubrique à droite. Il est à noter que le professeur peut être inclus pour chaque étape de travail, il ne reste pas un simple spectateur, il doit être impliqué et coordonner les étudiants si c'est le cas.

En guise de conclusion il est nécessaire de mentionner que la pédagogie par projet représente un défi pour la classe de littérature dans un contexte d'études supérieures. Elle n'a pas de limites didactiques bien définies, c'est pour cette raison que l'imagination et la créativité sont les premières à être exploitées et ensuite c'est la dimension littéraire qui s'impose. Les exemples identifiés ici ne représentent qu'une piste dans la démarche de développement de la compétence littéraire au cours de littérature.

#### BIBLIOGRAPHIE

1. BERDAL-MASUY F. et BOTELLA M. La pédagogie par le projet favorise-t-elle l'apprentissage linguistique ? Mesure de l'impact émotionnel de ce type d'approche sur les apprenants. *Lidil* [En ligne], 48 | 2013, mis en ligne le 01 mai 2015. <http://journals.openedition.org/lidil/3314>; DOI: 10.4000/lidil.3314 (consulté le 10 avril 2022).
2. PELLAUD F., BASSIN M., BLANDENIER G., MASSIOT Ph. La pédagogie par projet en éducation en vue d'un développement durable pour développer des compétences transdisciplinaires. <https://www.hes-so.ch/data/documents/Pedagogie-par-projet-Pellaud-Bassin-11868.pdf> (visité le 20.04.2022).
3. PROULX, J. *Apprentissage par projet*. Québec: Presses de l'Université du Québec, 2004. 216 p. ISBN 2-7605-1294-0.

4. THI MAI HUONG H. La démarche de projet: un levier pour l'acquisition de compétences. Le cas d'étudiants vietnamiens confrontés à la littérature française. *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 12-1 | 2015, mis en ligne le 01 juin 2015. <http://journals.openedition.org/rdlc/383> (consulté le 20 avril 2022).
5. <https://www.bienenseigner.com/la-pedagogie-de-projet/>

## THE INTERCULTURAL APPROACH IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A HEURISTIC CONTEXT

### L'APPROCHE INTERCULTURELLE DANS L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE EN CONTEXTE HEURISTIQUE

*Anastasia Sava, enseignante FLE,  
Université Pédagogique d'État «Ion Creangă», Kichinev*

*Anastasia Sava, univ. lecturer,  
SPU "Ion Creanga", Chisinau  
ORCID: 0000-0002-0471-8648*

**CZU: 37.016:811.133.1**

**DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p165-170**

#### Rezumat

Perspectiva interculturală face parte din competențele generale pe care cel ce învață o limbă străină trebuie să le achiziționeze, așa cum este definit în Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi. Cultura în predarea limbilor străine este indispensabilă, nu doar pentru a învăța să comunice eficient, dar deoarece reprezintă un mijloc etc. Demersul didactic al perspectivei interculturale pune accentul pe o comunicare interculturală ca studiu al comunicărilor între persoane de naționalități diferite căci fiecare ființă umană poartă cu sine un bagaj cultural diferit. Noua orientare euristică în didactica actuală vine să dezvolte această competență de comunicare interculturală la cel ce învață o limbă străină constituind baza unei învățări eficiente și active care incită elevul, îl obligă să gândească, să reflecte și să descopere. Metoda euristică este o metodă de explorare a realității, a cunoștințelor de însuși cel ce învață, este un demers centrat pe cel ce învață căruia i se cere să joace un rol activ în formarea sa.

**Cuvinte-cheie:** comunicare interculturală, metodă euristică, predare/învățare.

#### Abstract

The intercultural perspective is one of the general skills that a language learner must acquire, as defined in the Common European Framework of Reference for Languages. Culture in language teaching is indispensable, not only to learn to communicate effectively, but also because it is an ethical means. The didactic approach of the intercultural perspective emphasizes an intercultural communication as a study of the communications between people of different nationalities because each human being carries with him a different cultural baggage. The new heuristic orientation in the current didactics comes to develop this competence of intercultural communication to the one who learns a foreign language being the basis of an effective and active learning that incites the student, forces him to think, to reflect and to discover. The heuristic method is a method of exploring reality, of the knowledge of the learner himself, it is a focused approach to the learner who is required to play an active role in his formation.

**Key-words:** intercultural communication, heuristic method, teaching / learning.

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères est devenu un élément essentiel de l'éducation pour le changement culturel, qui doit mettre l'accent sur des objectifs spécifiques orientés vers la formation des compétences de collaboration, d'ouverture et communication interculturelle. De ce côté-ci, l'apprentissage sollicité de la part de l'enseignant et des